



犹太文化丛书 主编◎顾晓鸣



上海犹太难民社区



戴维·克兰茨勒 著

许步曾 译



上海犹太难民社区 1938—1945

戴维·克兰茨勒 著 许步曾 译



(沪)新登字117号

责任编辑 梁玉玲

封面设计 桑吉芳

上海犹太难民社区

[美]戴维·克兰茨勒 著
许步曾 译

生活·语言·新知

三联书店上海分店出版
上海绍兴路5号

兵书书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

1991年11月第1版

1991年11月第1次印刷

开本: 850×1168 1/32

印张: 14.75 插页2 字数: 353000

印数: 1—2000

ISBN 7-5426-0446-5/K·23

定价: 9.80元

犹太文化丛书

总 序

还是在小学五年级的时候，一位跟着父母在礼拜天上教堂的同学，向我们炫耀他从那里带回来的许多小画片，精美而充满神秘气息的图画，展现着亚当和夏娃、挪亚方舟和亚伯拉罕的故事，这些神话传奇式的犹太人物连同隽美而富有异国情调的赞美诗，把我们引入西方世界悠远的初始时期，对犹太人与这个世界和人类非同寻常的关系，充满着神往和好奇。

待到步入人生和学问的大殿，夏洛克的故事又把那种意义上的“犹太人”形象放到了眼前；希特勒屠杀犹太人的报道，再也不像以往听到的犹太故事那样带有任何虚构的成分，焚尸炉呛人的气味仿佛还能闻到，对这些在基督教世界里也被称为“圣经之民”的犹太人所遭受到的截然相反的命运，则感到无限的震惊、悲哀和困惑；紧接着，对于我们这一代人来说，不是历史故事而是眼下正发生的现实，中东纷争和战事，向我们展示了另一种“犹太问题”……

然而，不管怎么说，一个几乎与人类有文字记载的历史相始终的弱小民族，能够在沧海桑田的历史大波折中，历尽千难万劫，顽强地生存下来，发展繁荣；一个几乎有二千年没有自己国土的“非地域性民族共同体”，成员流散在世界各地形态完全不同的各种民族文化中间，却能保留自己的传统，维持民族的团结，自立于世界民族之林；一个在漫长历史时期中社会政治建制相当

原始，并且没有铁腕似的统治人物的民族和文化，却能保持自己的“族类边界”和成员的民族认同感诸如此类的问题，怎不会引起人们对人类秉赋和历史遭际的再思考？怎不会使人们对“民族”、“传统”、“文化”等司空见惯的概念加以再探究呢？

同时，我们还知道，被认为对当代世界有决定性影响的三位思想巨人：马克思、爱因斯坦和弗洛伊德，都是犹太裔的人士，而我又在主持编著世界学术名著精华本的过程中，更发现许多在自己学科领域中开风气之先的代表人物，都有犹太人的血统。例如法国社会学家杜尔克姆，奥地利哲学家维特根斯坦，提出“后工业社会论”的当代美国未来学家D.贝尔，新马克思主义者马尔库塞、弗洛姆，著名经济学家塞缪尔森，等等，不胜枚举。犹太裔的科学家在诺贝尔科学医学奖和经济学奖中占有非常高的比例；加上勋伯格、马勒、鲁宾斯坦、海菲茨这些世界著名音乐家的犹太背景，犹太人在文学、绘画、戏剧电影和商界的突出表现，一个更具理论意义和实际意义的“犹太文化之谜”，不但激发起社会学家、文化学家、美学家、经济学家，当然还有史学家的理性思考，也使公众感到好奇和困惑。

我想，广大读者在接触世界文化、历史、社会的各种事物，阅读古今中外各种图书的时候，一定也有我所叙述的经验和感受。因此，作为世界文化非常独特的一部分的犹太文化问题，几乎对所有读者都会有一种吸引力。

而且，事实上，无论是专家还是普通读者，在研读世界史和世界文化史时，在钻研宗教史和宗教问题时，在思考哲学、社会学、文化学、人类学、经济学等等学科课题时，甚至可以说，在阅读当代各种书报杂志时，都会不同程度地遇到犹太问题，关于犹太人和犹太文化的知识会给各自的阅读和工作，提供一种新的思考角度。不仅如此，哪怕对于纯粹研究中国史和中国文化的学者来说，这个

发生在上古、至今一以贯之保留了许多原始形态的犹太文化，堪称唯一能同中华文化作通史性比较的大文化。犹太文化(希伯来文化)与希腊文化又是西方文化之两大根源，因此，中西文化的比较必然导向中国文化和犹太文化的比较。更何况，许多学者的成果显示出，犹太文化在诸如重礼教讲文化和家庭伦理等许多方面，与中国文化有类似点；还有，散亡两千年在世界其他地方始终未被完全同化的犹太人，却在遥远的中国开封被完全汉化了，二次大战期间在别的地方难以安身的犹太人，在上海得到了庇护之所，这一切也就提供了又一种参照系，可以使我们加深对自己文化的认识和研究。

《犹太文化丛书》正是完全瞩目于我们中国的专业的和非专业的读者，为大家所共同关心的这些理论课题和实际问题，提供20部左右的读本。这些读本也就有意识地在内容和著作形式两方面进行尽可能合理的结构，使之既成为了解犹太文化的基础读物，又可作为最低限度的参考书目，以供进一步的研究。

本丛书大致由4部分组成：(1)犹太人和犹太文化的概况，如《犹太人》、《犹太的事物》等；(2)犹太历史和文化史，如《犹太古代史》、《近代希伯来文学史》等；(3)犹太人和中国，如《上海犹太人》、《中犹古代教育制度比较背景中的开封犹太人汉化问题》等；(4)犹太典籍和百科全书，如《塔木德选译》、《犹太小百科》等。

其中既有专门的学术著作，又有适合于公众阅读的作品；既有翻译，又有专著；专著中，除了国内学者的作品外，还有外国学者首次在本丛书发表的研究成果；此外，原典和工具书与之相匹配，不仅使丛书丰富多采，而且使之可能发挥多重的功能。

由于本丛书毕竟是我国第一套较系统地介绍犹太文化和选译犹太经典的丛书，同时此类图书即使原版在国内也不易找到，其中由中国学者研究完成的著作更具有“始作俑”的意义，因此，本丛书

的出版可望填补学术研究的若干空缺，对开拓国人的阅读和研究范围，方便检索参考，会有不可替代的价值。

而由中国学者从中国读者角度选编的这套丛书，又能以其独特的文化视角和价值取向，规避宗教式的、沙文主义的、反犹太主义的选择倾向，尽量为读者提供一种较客观的眼光，一套较公允的材料。

但由于犹太文化自身的矛盾和它在世界文化和现实中的矛盾地位，因此各种著作未免有自己的色彩和倾向性。对此，我们不过分强调自己的立场和观点，而是努力通过对各种言之成理的著作的有机配合，创造一种多维视野，在兼收并蓄略有差异的各种观点的相互参照中，读者有可能获得一种较为立体而客观的印象。各部著作的长处和短处也会在这一参照过程中呈现出来，读者倒可能因此而具备了一种超脱于其上的阅读主体性，可以用历史唯物主义的立场和观点加以阅读和鉴别，得其精髓，去其浮沫，在正常的学术批评和讨论中，促使整个犹太研究水准的提高。当然，在必要的场合，我们通过著译序跋注提出自己的意见，以供读者参考。

只是我们自身研究未深，涉猎不广，加上原著原典极难得到，因此，见地未必正确得体，各种技术性的处理有可能失之不当。但我们认定这是出版社、编者、著译者和读者共同的事业，总要有人开头，必会有人继续做得更好，因此衷心欢迎指教、协助和参与。相信依靠专家和读者的批评帮助，在丛书出齐的过程中会有较大的进步。想到中国的犹太文化研究有可能伴随着丛书的出版，而得到发展和成熟，我们真正体悟了“任重而道远”这句太过通俗的成语的分量，感觉到了自己责任的重大。

这种责任感更因上海三联书店各级领导和责任编辑的巨大支持而加重百倍——在如今这样的出版格局中，出版社不但保留了

这套选题，而且列为重点加以扶持。这种对于学术和学者的深刻理解和高度负责精神，将成为本丛书的工作精神。

因此，本丛书得到国内外犹太研究专家的大力支持，徐向群、阎瑞松、龚方震、许步曾、潘光、梁工、朱威烈、金应忠、唐培吉、陈和丰等先生惠允著译，青年学者顾云深、陆培勇、顾骏、冯玮、林太等先生欣然承担翻译工作。在此一并致谢。

本丛书的编撰已得到世界犹太研究学界的重视，愿在大家共同的努力之下，使之成为中国犹太研究走向世界的桥梁。

顾 晓 鸣

于上海无花轩

1989.11.11

Japanese, Nazis and Jews
The Jewish Refugee Community
of Shanghai, 1938—1945
by
David Kranzler
Yeshiva University Press, 1976

中译本序

本书既是犹太民族现代史的一个组成部分，同时也从一个独特的角度叙述了本世纪30年代末期至40年代中期的上海生活。

亚伯拉罕·杜克教授在本书的序言中指出，在第二次世界大战中，由于纳粹的种族灭绝政策等原因而丧生的600万犹太人，有许许多多是因为全世界所有国家都拒绝为他们提供栖身之处才惨遭非命的。只是由于上海是当时世界大城市中唯一不需签证的地方，约1.7万名德国和奥地利的犹太人，以及约1000名波兰的犹太人，才长途跋涉流亡前来，并在整个战争期间虎口余生地幸存了下来。

1933年希特勒上台后，纳粹德国不断强化排犹措施。1938年上半年奥地利被德国兼并后，那里的犹太人也受到同样的荼毒。同年11月9日，纳粹更以波兰犹太青年格林斯班暗杀德国驻法外交官为由，大做文章，煽动排犹狂热，放任、唆使暴徒殴打、逮捕犹太人，捣毁、焚烧他们的会堂、商店、住宅，使他们蒙受惨重的损失，砸烂的玻璃狼藉遍地，史称“水晶之夜”。在迫害变本加厉的情况下，他们纷纷向当时唯一对他们开放的上海逃亡。事实证明，他们在故土难迁，逡巡观望，迟迟不愿出奔，终于罹此惨祸之余，最后下定决心，背乡离井，远走高飞，还是上策。因为到1942年1月，在国社党党卫军于柏林郊区的万湖别墅召开的会

议上，纳粹制订了“彻底解决”的政策，对犹太人就不以迫害欺凌为满足，而是干脆连根铲除，大批大批地关进集中营，用煤气毒死后复抛入焚炉毁尸灭迹，实行种族灭绝，使犹太人再无遁逃之藪。

1938年下半年起，大批流亡的德、奥犹太人先后或远涉重洋，或取道西伯利亚，在黄浦江畔登陆，源源涌到已沦为“孤岛”的上海。1941年下半年，又有几批犹太人从日本神户辗转前来上海，其中主要是波兰犹太人。他们是从占领下的波兰逃到立陶宛，侥幸取得过境签证先到日本，在神户滞留一二年后，始终未能继续前往西半球，而辗转来到上海的。除此之外，捷克斯洛伐克、匈牙利等国犹太人不堪纳粹暴政，也有零星少数分散流亡前来上海。他们依靠慈善团体的收容救济和自身的勤奋工作，在艰苦的环境下挣扎着生存了下来（当然，也有1500多人在1939—1945年因贫病交迫而死去，尤其在1943年2月18日以后被圈禁在提篮桥一带的“隔离区”时期，死亡率更大）。二次大战结束后，他们陆续离开上海，前去以色列、美国、加拿大、澳大利亚等地。

本书系统、深入地叙述了上述犹太难民的这段历史，以及他们与日本和纳粹的关系。本书的价值和贡献，已由杜克教授在前言中作了评估。各章的内容，也由作者本人在自序和引言中作了介绍。这里只提一下书中谈到的两件罕为人知而又出人意料的事。一是第七章所说的美国犹太银行家雅各布·希夫对日本的影响。书中说，1904—1905年日俄战争期间，希夫愤于沙皇1903年屠杀在俄国的犹太同胞，贷出巨款帮助日本海军，在日本战败沙俄上起了很大的作用，并因此得到日本天皇亲自授予的旭日勋章。此事还产生了深远的影响，使日本人从此得出了犹太人、尤其是美国犹太人势力强大的印象，并使日本军国主义者企图利用犹太资本和犹太势力，来实现自己称霸世界的野心。30多年后，在二次大战期间，日本之所以不顾其轴心盟国、尤其是纳粹德国的排犹

立场，而采纳自己的犹太问题专家的建议，并经1938年12月6日的“五相会议”正式定为对犹太人的国策，对其势力范围内的犹太人表现了一定的宽容、甚至优待的态度，这不能不说是受到上述一事的影响，同时又包藏着主宰世界的祸心。二是第十八章所说的弗里茨·维德曼上校和路易斯·西夫金上校的活动。两人分别是德国驻天津的总领事和驻上海的海军谍报官员，但秘密地从事着反对纳粹的活动，为流亡到上海的犹太难民通风报信。这件事在涉及的范围和产生的影响上，固然不能与希夫的贷款相提并论，但说明了，反对希特勒的抵抗运动竟然已经伸展到了中国。

第十一、十二、十五、十九章中提到的波兰的密尔经学院，是犹太教的一个重要机构。该院由于得以安全到达上海，而完整地保存了下来，免遭纳粹的毒手。二次大战结束后，该院迁往纽约市的布鲁克林区，成立了密尔经学院中央学院，部分学者后来参加了耶路撒冷的密尔经学院，都成为犹太教的中坚力量。

流亡来沪的犹太人中，拥有数量众多、各行各业的专门人才。单以器乐演奏家为例，即有小提琴家维滕贝格和爱德勒，中提琴家(兼作曲家)奥托·约阿希姆和大提琴家瓦尔特·约阿希姆兄弟等人，他们当时都已蜚声乐坛。爱德勒曾在德国得过伊巴赫奖。奥托·约阿希姆和瓦尔特·约阿希姆在二次大战后去加拿大，并以作曲和演奏方面的卓越成就被著名的《格罗夫音乐和音乐家词典》和《加拿大音乐百科全书》列为专条。维滕贝格是19世纪驰誉全球的约瑟夫·约阿希姆的学生，与世界第一流小提琴家埃尔曼、津巴利斯特为知交，早在1912年就与以演奏贝多芬钢琴曲而独步世界乐坛的施纳贝尔和一个大提琴家联袂成立三重奏组。二次大战后，美国方面曾以优厚待遇邀请他前任教，但他眷恋学生，眷恋上海，不忍离去，直至1952年逝世，并葬在上海。

其他人中，当时在苏联塔斯社上海分社工作的柯尼希，后来

担任过民主德国首任驻华大使。瓦尔哈夫蒂奇在以色列国成立后担任过该国的宗教部长。青少年时期在虹口一带度过辛酸岁月的布卢门撒尔，移居美国后于1977—1979年间在卡特政府出任过财政部长。前述奥托·约阿希姆的儿子、1949年上海解放后两个月出生的戴维斯·约阿希姆，现在是加拿大杰出的吉它演奏家和作曲家，与其父、叔一同被收入《加拿大音乐百科全书》。

在阿兹肯纳齐犹太人方面，当时就是社区领袖之一的泰科阿（又名托卡金斯基），曾先后任以色列国驻苏联和驻联合国大使以及内盖夫大学校长。1989年逾越节时曾率领旅游团来沪访问。

二次大战结束后，在上海的犹太人陆续离去，天南地北，散居世界各地。但在这段时期共同生活的经历，仍把他们维系在一起。他们不定期地在不同地点举行上海犹太人团聚会（1980年在洛杉矶，1985年在纽约，1988年在耶路撒冷）。在美国加州，曾住上海的犹太人办了一份《虹口纪事报》，每年出版三四期，登载他们过去和现在的情况，刊出有关的照片，介绍有关书籍出版的消息。

近年来访问上海的犹太客人中，有许多人本人或其祖辈、父辈曾在上海居住过。他们对这座在其危难之际向他们开放、使其能在覆巢之下免于毁灭的城市，对向他们伸出救援之手的中国人民，深表感激之情。有人还设法找到往昔的住处，与童年的中国邻居情意殷殷地共话旧事，追忆幼时一同斗蟋蟀、打弹子等苦中作乐的情景。

1988年11月初，犹太人遭纳粹残杀之始的“水晶之夜”50周年之际，民主德国和联邦德国都举行、并首次互派代表参加了对方的隆重纪念活动，共同反思虐待犹太人的教训。联邦德国方面，在法兰克福举行了集会，总统魏茨泽克、总理科尔出席。科尔致词说，在法西斯的暴行面前，当时的大多数德国居民却保持沉默，这使人们至今仍“深感羞耻”。在西柏林，各党派代表、宗教界人

士、工会组织代表以及5000多群众举行了静默游行，西柏林市长迪布根和社会民主党名誉主席参加了游行。犹太人中央理事会主席格林斯基告诫，不要忘记历史，要防止这种非正义的制度再次出现。在民主德国，人民议院举行了特别会议，纪念犹太受害者，议长辛德曼发表了长篇讲话。统一社会党和国家领导人会见了国内外的犹太教知名人士，出席了在“水晶之夜”被纵火焚毁的柏林新犹太教堂重建工程的奠基仪式，并应犹太人组织请求，向生活在其他国家的犹太人赔款1亿美元，为其提供人道主义援助。与此同时，柏林还举办了包括“德国犹太人史”在内的各种展览，上演了有关的电影和戏剧，再现了犹太民族的悲惨经历。

本书的作者戴维·克兰茨勒，犹太人，1930年生在德国的维尔茨堡，1937年随家庭移居美国。曾获纽约市立大学布鲁克林学院历史学硕士、哥伦比亚大学图书馆学硕士等学位，1971年在犹太宗教大学多夫·雷维尔研究生院获犹太历史学博士学位。曾在纽约市立大学昆斯伯勒社区学院执教并兼任该院图书馆社会科学部主任。现为纽约市立大学名誉退休教授，仍从事着犹太研究。撰有5部关于大屠杀历史的著作，以本书最为著名。近作有探讨日本人与犹太人之关系的论著《旭日与大卫王之星盾》。

原书正文中有大量标明资料出处的注解，因考虑到对一般读者用处不大，为节省篇幅计，在翻译时均予删略。基于同样原因，参考书目中有关引用杂志文章、采访记录、手稿的部分，亦未列出，而仅保留有关引用书籍的部分。另一方面，为便于读者理解，译本中增加了一些诠释性的注解。又为便于读者阅读，在目录的每章标题内增加了一些小标题。此外，还为书中提及的上海街道和机构，编制了新旧名称对照。这里需要说明的是，为了保持史料原样，其他地名也沿用旧称，请读者注意。同时，为了突出本

书主题，我们把原书标题和副题进行了对换，特此说明。

在本书的翻译过程中，得到许多方面的帮助。复旦大学吴杰教授、日本东京大学山下肇名誉教授为书中有关日本的内容，尤其是人名和机构名称的翻译，提供了十分有益的帮助。马荫良前辈和上海社会科学院杨小佛同志为当时上海的历史掌故提供了背景知识。上海社会科学院金蓓、何凤圆同志帮助查阅了资料。中国籍的美国犹太专家沙博理请美国友人丽贝卡·利普斯基把书中的两段希伯来文引文译成了英文。上海三联书店在出版形势严峻的情况下，仍接受了这部学术著作，作为《犹太文化丛书》的一种予以出版。对此，译者深深地表示谢意。

本丛书的另一本译著——马文·托卡耶的《河豚鱼计划》，与本书中有关日本的几章，在涉及的事件和人物上颇有共通之处，建议可参照阅读。

在中国古代史上，相传犹太人在唐代或更早就来华经商，先后到过广州、扬州(江都)、泉州、杭州等地，至北宋进入开封(汴梁)聚居，并建立“一赐乐业(以色列之谐音)教”会堂。后来，犹太人全部被同化。但对开封犹太人(汴犹)的研究至今仍在进行。

在上海近现代史上，开埠不久，就有赛夫拉迪犹太人前来，嗣后又有数目较多的阿兹肯纳齐犹太人定居，至二次大战期间再有为数更多的德、奥以及波兰等国犹太人流亡到沪，他们形成了上海的4个犹太人社区。二次大战结束后，他们又陆续离去。他们的这一段历史，目前也正在开始研究中。

愿本书的翻译、出版能从一个独特的角度丰富上海现代史的内容，也为起步不久的上海犹太研究提供一些有用的知识。

许步曾

1989年11月于上海

序 言

在反思犹太历史的循环往复时，我常考虑，按犹太人在历次忧难深重时有无栖身之处，将其整个历史分为3个时期是不无根据的。第1个时期为行动自由和门户开放时期（从亚伯拉罕^①时起直至1924年约翰逊法令通过为止）。约翰逊法令不仅将进入美国的犹太移民削减到极少，而且还为直至那时为止仍是相当开放的其他国家树立了限制移民的先例。由此而开始了第2个时期，即门户关闭时期（从1925年至1948年）。在第二次世界大战中，直接由于纳粹的种族灭绝政策，或由于“正常”的作战和非作战伤亡而丧生的600万犹太人，有许许多多是因为全世界所有国家都拒绝为数目较多的犹太人提供哪怕是临时的栖身之处，才惨遭非命的。第二次世界大战爆发前，美国政府拒绝“圣路易”号上900多名旅客登陆，迫使他们返回纳粹德国一事，就清楚地表明了这一政策。在埃维昂会议和百慕大会议上，英国和美国向全世界——包括纳粹轴心国家在内——表示了它们对欧洲犹太人命运的漠不关心。固然，它们若想轰炸罗马尼亚的油田，还缺乏足够的军火和人力，但是，对奥斯维辛集中营乃至通向这个杀人巢穴的铁路，却是应当不惜代价予以摧毁的。另外，反对建立以色列国的行动，也可解释为反对犹太人移民之战斗的继续。第3个时期即门户开放时期，由犹太人建立国家而创造了一种新的现实肇端，一开始就宣布保

① 亚伯拉罕，《圣经》故事人物原。义为“万民之父”。传为希伯来人之始祖。上帝预允其子孙将众多如繁星。——译者注

证每个犹太人在需要庇护而入境时，不需任何条件，也不受诸如美国1948年制定的被迫流落异国者入境法之侮辱人格的非官方配额的限制。如果说，在20世纪，关闭门户的做法即使没有招致灭绝种族的屠杀，也构成了这种屠杀的主要工具，这样讲并非言过其实。

克兰茨勒博士的著作所写的是一段具体而微、时间短暂的门户开放的经过，这是门户关闭时期的历史中一个小小然而意义重大的例外，地点在上海的公共租界，那里入境不需签证。约有1.7万名犹太人实际上是靠了他们自己的主动，并且在美国国内和国际的犹太团体软弱无力的情况下，逃脱了大屠杀。而这些团体却不能未雨绸缪，对其20年代的那些救济和重建方式的不足之处亡羊补牢，而其官僚作风的上层人物又不都是像美犹联合救济委员会的劳拉·马戈利斯那样，能够推己及人。

克兰茨勒博士这部根据档案资料、报刊记载、回忆录和口头采访写成的著作，概述了这段严酷时期内犹太人在上海生活的众多方面，以及先前的历史背景。他综观了犹太人的社区活动和自助团体，详述了先期到来、根基稳固的赛夫拉迪（主要是伊拉克）和俄罗斯犹太人的社区，与30年代末期和第二次世界大战之初从德国、波兰新来乍到的犹太人这两者之间的冲突和合作。本书的一项重要贡献，是研究了日本同犹太人和犹太难民的关系，研究了在纳粹施加压力，要向一个几乎没有犹太人的国家灌输民族反犹情绪时，日本作出的反应。

本书还载有其他许多引人入胜的杂闻轶事。例如，盟国和犹太团体支持对犹太难民的移居上海施加限制，慈善事业对一所重要的犹太宗教学院和其他一些文化机构发挥的作用，取道西伯利亚和日本神户前往上海的漫长旅途——这一切，都在这部叙述门户关闭时期历史的博洽而重要的著作中作了描绘。